

# パブリック・ドメイン / 構成・演出：ロジェ・ベルナット

10/30 (Sat), 11/6 - 28 (Every Sat & Sun)

池袋西口公園

Ikebukuro Nishiguchi Park

演劇 (参加型) Theatre / Audience participation

日本初演 Japan première

音声は日本語又は英語が利用可  
Soundtrack available in Japanese or English  
70min

## Public Domain / Concept, Direction: Roger Bernat

### 劇場を出た参加型演劇。広場で体感する「個」と「公共」

本作を上演するのに必要な要素は「公共広場」「ヘッドフォン」「いくつかの簡単なルール」そして「観客」——これだけだ。この演劇に俳優はひとりも登場しない。出演者は当日集まった約150人の観客。「出かける前、鏡で自分の姿をチェックしましたか？ 今いる場所から離れて」、「外見がよいと有利だと思いますか？ 前へ進んで」——ヘッドホンを通じて投げかけられる質問と指示に従い、観客は周辺を動き回る。やがてそこにはいくつかの小さな集団が生まれ、観客はそのグループごとに演出家が用意したフィクションの登場人物を演じることになる。

上演する都市の地理や歴史、参加者の私生活に関する質問を重ねて作られた広場の様相はわたしたちの社会の縮図だ。そのただ中に立ち、実際の都市の喧騒を身近に感じながら共通の「物語」を演じる。その時、観客の胸に去来するものは？ ロジェ・ベルナットが模索する社会と演劇の新しい関係、その萌芽はここにある。

\*16歳以上の観劇をおすすめします。

構成・演出：ロジェ・ベルナット [スペイン]

1968年カタルーニャ生まれ。大学で建築を学んだ後、25歳で演劇を「発見」。バルセロナの演劇大学で演出とドラマトゥルギーを学ぶ。卒業後はTomas Aragayと共にGeneral Electricaを創立、特定の社会集団を題材にした舞台作品を多く発表した。近年は、かつてギー・ドゥボールが率いたシチュアシオニスト運動の影響を受けており、特に街の中で演劇と社会の新しい関係を探る創作活動を行っている。

コンセプト・演出：ロジェ・ベルナット / 創作協力：アドリアナ・ベルトラン、アレイクス・ファウロ、アナ・ロカ、ソニア・エスピノサ、トニナ・フェレル、マリア・サルゲロ / 選曲・編集：フアン・クリストバル・サアベドラ・ビアル / 翻訳 (英語)：マルティ・サレス / 声優 (英語)：リチャード・マーシャル / 衣装：ドミニク・ベルナット、バルバラ・グレンツェル / 技術監督・写真：チャロ・トロサ / デジタル技術：アレクセイ・ヘクト / 美術：マリ・クララ・ゴンサレス / 制作：エレナ・フェブル / Special thanks：ピクトル・モリナ、ミア・エステベ / 音楽：W.A. モーツァルト、A.P. ボロディン、G. マラー、E. グリーグ、ロレ・イ・マヌエル / 製作：ラ・メカニカ/APAPVI、リウレ劇場、バラガ・センター、エレクトリカ・プロドクツィョネス / 協力：カタルーニャ自治州政府 / 文化普及自治機関・文化・広報部、欧州連合・文化教育部 / 2007-2013年度文化プログラム、文科省 / INAEM / 東京公演スタッフ：翻訳：岸本佳子 / 声優 (日本語)：近藤強 (青年団) / テクニカルコーディネーター：遠藤豊 (ルフトツグ) / 現場進行：河内崇 / 音響：堤田祐史 (レイー) / 映像オペレーション：筒井真佐人 / 東京公演協力：インスティトゥート ラモン・ルル / 後援：スペイン大使館、セルバンテス文化センター東京 / 主催：フェスティバル/トーキョー

Concept, Direction: Roger Bernat / Collaborating students: Adriana Bertran, Aleix Fauró, Anna Roca, Sònia Espinosa, Tonina Ferrer, María Salguero / Musical selection, Versions and audio edit: Juan Cristóbal Saavedra Vial / English translation: Martí Sales / English voiceover: Richard Marshall / Costumes: Bàrbara Glaenzel, Dominique Bernat / Photos & Technical direction: Txalo Toloza / Digital technician: Aleksei Hecht / Graphics: Marie-Klara González / Production: Helena Febrés / Thanks to Victor Molina, Mia Esteve / Music: W.A. Mozart, A.P. Borodin, G. Mahler, E. Grieg, J. Williams, Lole y Manuel / Produced by La Mèkànica / APAPVI, Teatre Lliure, Centro Pàrraga, Elèctrica Produccions / Supported by Generalitat de Catalunya / Entitat Autònoma de Difusió Cultural – Departament de Cultura i Mitjans de Comunicació, la Unió Europea - Direcció General de Educació y Cultura / Programa Cultura 2007-2013, Ministerio de Culture / INAEM / Presented in Tokyo with the support of Institut Ramon Lull / Tokyo Staff: Translation: Yoshiko Kishimoto / Voice-over (Japanese): Tsuyoshi Kondo (Seinenidan) / Technical coordination: Yutaka Endo (LUFTZUG) / On-site coordination: Takashi Kawachi / Sound: Yuji Tsutsumida (Layee, Inc) / Video operation: Masato Tsutsui / Endorsed by Embajada de España, Institut



The performance “Public Domain” is based on very simple elements. A public square, headphones, some basic rules and the ‘audience’. In this theatre piece, actors and actresses won’t appear. All 150 ‘spectators’ are participants. Who are they, where do they come from and what is their relationship to each other? Via headphones they listen to questions referring to the history and geography of their country, their city and their personal life and customs. “Were you born in Tokyo? Take one step to the side. Do you always sleep on the same side of the bed? Put up your hand.” While responding to these questions, they move around in the square. Through the simple movements, small groups start to form in the audience. These micro communities expose underlying social patterns and tell a tale that Bernat carefully orchestrates.

\*Recommended for audiences 16 years of age and over.

Direction: Roger Bernat [Spain]

Catalan director Roger Bernat (1968) is a leading figure in the performing arts in Spain. After studying architecture, he discovered theatre and at the age of 25 entered the Institut del Teatre in Barcelona to study directing and dramaturgy. Soon after, he founded and directed, with Tomàs Aragay, the company General Elèctrica. Well known in Catalonia for their daring and engaged projects, General Elèctrica (1997-2001) created a dozen remarkable productions. Roger Bernat often concentrates on a variety of social groups (heroes, transsexuals, cab drivers, etc.) in his ongoing search for new theatrical forms.

10/30 (Sat)	11/6 (Sat)	11/7 (Sun)	11/13 (Sat)	11/14 (Sun)
15:00	15:00	15:00	15:00 ★	15:00
11/20 (Sat)	11/21 (Sun)	11/27 (Sat)	11/28 (Sun)	
15:00	15:00	15:00	15:00	

受付開始は開演1時間前

The box office opens 1 hour prior to the start of the performance.

★終演後ポスト・パフォーマンストークあり Post-Performance Talk

11/15 (Mon) F/T関連企画「F/Tユニバーシティ」(p.49参照)

F/T Projects “F/T University”(See p.49 for details)



# こうしておまえは消え去る / 構成・演出・振付・舞台美術：ジゼル・ヴィエンヌ

10/30 (Sat) - 11/3 (Wed)  
にしすがも創造舎  
Nishi-Sugamo Arts Factory

演劇 Theatre

日本初演 Japan première

This is how you will disappear /  
Concept, Direction, Choreography, Set design:  
Gisèle Vienne

英語上演、日本語字幕つき  
Performed in English with Japanese surtitles  
75min

## 美、欲望、死——霧のたちこめる森で「深淵」をのぞく

自作の人形と生身の人間を共演させ、身体とイメージの関係を探求、存在の深淵へと踏み込む演出家、ジゼル・ヴィエンヌ。この7月にアヴィニヨン演劇祭で初演された本作は、霧の彫刻家・中谷芙二子をはじめ、「ダムタイプ」のメディア・アーティスト・高谷史郎や小説家・デニス・クーパー、電子音楽界の雄、KTLのスティーヴン・オマリー、ピーター・レーバーク等との濃密な共同作業を経て生み出された。

舞台は霧深い森。「完璧な美」を体現する体操選手、「崩壊した美」を表すロックスター、そして「権威と秩序」を象徴するコーチが出会った時、美しく静かな森は三人の隠された内面を露呈させる、陰鬱で暴力的な場へと変容する。緻密に作りこまれたハイパーリアルな空間の中、理性と衝動、調和と無秩序、生と死——相反する概念が並走し、絡み合い、凄惨な終幕へと向かっていく様子は、わたしたちの目、耳、あらゆる感覚器に衝撃を与え、激しく心を揺さぶる。

\* 刺激の強い表現がありますので、16歳以上の観劇をおすすめします。

Renowned for combining self-made dolls and living actors in her universe, Gisèle Vienne explores crucial elements of contemporary beauty in her newest performance. World premiering at the Avignon Festival in July this year, "This is how you will disappear" is a collaboration between "fog artist" Fujiko Nakaya, Dumb Type video artist Shiro Takatani, underground writer Dennis Cooper, and musicians Stephen O'Malley and Peter Rehberg a.k.a. KTL, to mention a few.

Set in a naturalistic forest, the story of "This is how you will disappear" evolves according to the meeting of three archetypes embodying opposite aesthetic ideals. A young athlete stands for beauty linked to perfection, a young rock star stands for beauty linked to ruin. These teenagers soon appear more as ghosts haunting the third character, the trainer, who represents authority and orderliness. The fatal meeting of these three characters veers into an extreme mental experience, which in turn is reflected by the forest. Mirroring the character's inner moods, the initially romantic forest gradually turns into a haunted and uncanny place.

\* Recommended for audiences 16 years of age and over.

**Concept, Direction, Choreography, Set design: Gisèle Vienne [France]**

Born in 1976, Gisèle Vienne lives and works in Grenoble and Paris. After graduating in Philosophy at the University, she studied at the puppeteer school Ecole Supérieure Nationale des Arts de la Marionnette. Launching her career in 1999 as a choreographer/director, performer and visual artist, she seeks to merge performance with visual arts. Since 2004 her collaborations with Dennis Cooper have gained increasing attention in Europe. In the recent years she has extended her activities to photography and writing as well.

10/30 (Sat)	10/31 (Sun)	11/1 (Mon)	11/2 (Tue)	11/3 (Wed)
19:30	17:00	19:30★	19:30	14:00

受付開始は開演1時間前、開場は15分前

The box office opens 1 hour prior to the start of the performance.

The doors open 15 min prior to the start of the performance.

★終演後、演出家とコラボレーターによるポスト・パフォーマンストークあり  
Post-Performance Talk with the director and collaborators

10/31 (Sun) F/T 関連企画「F/Tユニバーシティ」(p.49参照)

F/T Projects "F/T University" (See p.49 for details)



© Patric Chhah

構成・演出・振付・舞台美術：ジゼル・ヴィエンヌ [フランス]

1976年生まれ。グルノーブルとパリ在住。大学で哲学を専攻した後、フランス国立高等人形劇芸術学院で学ぶ。99年より振付家、演出家、パフォーマー、美術家としての活動を開始、パフォーマンスとビジュアルアートの融合を目指す。04年以降は小説家デニス・クーパーとのコラボレーション作品を発表、ヨーロッパを中心に注目を集め、近年では自作の人形等を被写体にした写真家活動、雑誌編集や映画出演なども行っている。

構成・演出・振付・舞台美術：ジゼル・ヴィエンヌ / 音楽・ライブ演奏：スティーヴン・オマリー、ピーター・レーバーク / テキスト・歌詞：デニス・クーパー / 照明：パトリック・リュウ / 霧の彫刻：中谷芙二子 / 映像：高谷史郎 / 出演・共同制作：マルグレット・サラ・グジョンドティール、ジョナタン・カブドゥヴィエル、ジョナタン・シャツ / 日本語翻訳：浜野アキオ / スティーヴン・オマリーのコラボレート・ミュージシャン (東京)：Atsuo (Boris)、栗原ミチオ (Ghost, White Heaven, Boris, The Stars)、秋田昌美 / メルツバウ、ツジコノリコ、ジム・オルーク / 製作：DACM (協力：ル・クワルツ国立舞台 (ブレスト)) / 共同製作：アヴィニオン演劇祭、ル・クワルツ国立舞台 (ブレスト)、フェスティバル/トーキョー、急な坂スタジオ (横浜)、スタイリッシュ・ヘルプスト (グラーツ)、ノルマンディー国立演劇センター・カーン劇場、オルレアン/ロワレ/サントル国立演劇センター、KYOTO EXPERIMENT (助成：財団法人セゾン文化財団+EU・ジャパンフェスト日本委員会)、BITシアター・ガラージュ (ベルゲン)、ヨーテボリ舞踊演劇祭、カンパナー・ゲル・ハンブルグ、オスロ国立劇場、フランス＝コンテ国立演劇センター (ベルフォール)、グルノーブル国立演劇センター、レジデンス・アソシエーション・アールゾイド、ル・フェニックス (ヴァランシエンヌ国立舞台) / 助成：国際交流基金 (PAJ Europe プログラム)、エトン・ドネ、フランス・アメリカ舞台芸術交流基金 (FACEプログラム)、文化コミュニケーション省 DICREAM、キュルチュールフランス (グルノーブル市)、在日フランス大使館文化部、舞台音楽基金 SACD / 協力：東京日仏学院、関西日仏交流会館、ヴィラ九条山、関西日仏学院 / 海外ツアーサポート：Drac Rhône＝アルプ・文化コミュニケーション省、ローヌ＝アルプ地域圏、イゼール県、グルノーブル市議会、キュルチュールフランス / 後援：在日フランス大使館 / 共同製作・主催：フェスティバル/トーキョー  
Concept, Direction, Choreography, Set design: Gisèle Vienne / Music written by, live performance and diffusion: Stephen O'Malley and Peter Rehberg / Text and song lyrics: Dennis Cooper / Light: Patrick Riou / Fog sculpture: Fujiko Nakaya / Video: Shiro Takatani / and created in collaboration with Jonathan Capdevielle, Margrét Sara Gudjónsdóttir, Jonathan Schatz / Japanese translation: Akio Hamano  
Stephen O'Malley collaborated with musicians from Tokyo Atsuo (Boris), Michio Kurihara (Ghost, White Heaven, Boris, The Stars), Masami Akita/Merzbow, Noriko Tujiko, Jim O'Rourke  
Produced by DACM with the collaboration of the Quartz-Scène nationale de Brest / Co-produced by Festival d'Avignon, Le Quartz-Scène nationale de Brest, Festival Tokyo, Steep Slope Studio-Yokohama, stärischer herbst-Graz, Comédie de Caen-Centre Dramatique National de Normandie, Centre Dramatique National Orléans/Loiret/Centre, KYOTO EXPERIMENT supported by Saison Foundation & EU Japan Fest, BIT Teatergarasjen-Bergen, Göteborg Dans & Teater Festival, Kampnagel-Hamburg, The National Theatre-Oslo, Centre Chorégraphique National de Franche-Comté à Belfort, Centre Chorégraphique National de Grenoble, résidence-association ArtZoyd, Le Phénix Scène nationale Valenciennoises / Supported by Japan Foundation through the PAJ Europe program, Étant donné, the French-American Fund for the performing arts, a program of FACE, DICREAM ministère de la Culture et de la Communication, Culturestrance et la Ville de Grenoble, Service Culturel de l'Ambassade de France à Tokyo, SACD dans le cadre de son Fonds Musique de Scène / Thanks to l'Institut franco-japonais de Tokyo et la Villa Kujuyama, l'Institut franco-japonais du Kansai-Kyoto  
The company DACM is supported by Drac Rhône-Alpes / Ministère de la culture et de la communication, Région Rhône-Alpes, Conseil Général de l'Isère and Ville de Grenoble and Culturesfrance for international tour / Endorsed by l'Ambassade de France à Tokyo / Co-produced and presented by Festival/Tokyo



# わたしのすがた / 考案：飴屋法水

10/30 (Sat) - 11/28 (Sun)

詳細は、10/30 (Sat) 12:00. HPにて発表

Details are announced on the F/T website on Oct. 30 (Sat) 12:00PM.

## The shape of me / Concept: Norimizu Ameya

演劇 (参加型) Theatre / Audience participation

世界初演 World premiere

### 場所 / 非場所、存在 / 不在の境界線を揺さぶる

F/T09では『転校生』『4.48サイコシス』を演出し、日本演劇史に鮮烈かつ不動の1ページを書き加えた飴屋法水。演劇、美術、音響、動物店の経営など、さまざまなフィールドを越境しながら、一貫して「生命」や「身体」を見つめ続けてきた彼が、ついに戯曲も舞台も俳優もない、脱・演劇的装置の作成に取り組む。

今回飴屋が着目するのは「不動産」。かつて誰かがそこに存在し生を営んでいた空間、しかし今は誰も存在しない場。時間の体積の中で、自己と他者、存在と不在の関係性が揺さぶられ、組み替えられていく。そこで観客が体験するものとは――。

会場や体験方法など作品の全容がわかるのはF/T10開幕当日の正午。その場、その時に立ち会う者だけが知りうる謎に包まれた30日間の幕があく。

Recently gaining much attention for directing “Transfer Student” and “4.48 Psychosis” at F/T09, Norimizu Ameya has a wide background in drama, art, music and even pet retail, and continues to investigate existence and physicality. Now he has arrived at “theatre” without script, stage or actors, an anti-theatre created by its devices.

This new work looks at “real estate”: an empty space where someone spent their life; now there is no one. Self and the other, existence and nothingness will be altered and reconfigured. What can participants expect? On the first day of F/T10 at noon the thirty-day enigma begins.

#### Concept: Norimizu Ameya [Japan]

Born in 1961. In 1978 Ameya joined one of the major troupes of the Underground Theatre Movement in Japan, Juro Kara's Jokyō Gekijō. After forming his own companies - the “Tokyo Grand Guignol” in 1984 and “M.M.M.” in 1987, he left the field of theatre in 1990 and began to engage himself with visual arts. After participating in the Venice Biennale with “Public Sperma” in 1995, he suspended his activities as a visual artist, opening a pet shop in Tokyo. In 2005, he presented a performance in the exhibition “Vanishing Point”, marking a restart of his activities as a visual artist. He has since been active as a director, attracting attention for his highly visual performances in which he frequently collaborates with artists from other genres.



#### 考案：飴屋法水

1961年生まれ。唐十郎主宰の状況劇場を経て、東京グランギニョル、M.M.M.を結成し機械と肉体の融合を図る特異な演劇活動を展開。90年代は活動領域を美術へと移行するも、95年のベネチア・ビエンナーレ参加後、作家活動を停止。同年「動物堂」を開店し、動物の飼育・販売を始める。2005年、24日間箱の中に自身が入り続ける「バングラント」展で美術活動を、07年に『転校生』の演出 (F/T09春で再演) で演劇活動を再開。

© Megumi Nakaoka



**SGM** **KMG** **TBT**  
SUGAMO KOMAGOME TABATA  
巢鴨 駒込 田端

**OTK** **NNP**  
OHTSUKA NISHINIPPORI  
大塚 西日暮里

**IKB** **NPR**  
IKEBUKURO NIPPORI  
池袋 日暮里

**MJR** **UGD**  
MEJIRO UGUISUDANI  
目白 鶯谷

**TBB** **UEN**  
TAKADANOBABA UENO  
高田馬場 上野

**SOK** **OCM**  
SHINOHKUBO OKACHIMACHI  
新大久保 御徒町

**SJK** **AKB**  
SHINJUKU AKIHABARA  
新宿 秋葉原

**YYG** **KND**  
YOYOGI KANDA  
代々木 神田

**HJK** **TYO**  
HARAJUKU TOKYO  
原宿 東京

**SBY** **YRC**  
SHIBUYA YURAKUCHO  
渋谷 有楽町

**EBS** **SNB**  
EBISU SHINBASHI  
恵比寿 新橋

**MGR** **HMC**  
MEGURO HAMAMATSUCHO  
目黒 浜松町

**GTD** **OSK** **SNG** **TMC**  
GOTANDA OSAKI SHINAGAWA TAMACHI  
五反田 大崎 品川 田町

<http://hinan-manual.com/>

# 完全避難マニュアル 東京版 / Port B

## 構成・演出：高山明

10/30 (Sat) - 11/28 (Sun)

演劇 (参加型) Theatre / Audience participation

世界初演 World premiere

参加はインターネットから  
Registration through internet  
<http://hinan-manual.com/>

## The Complete Manual of Evacuation - Tokyo / Port B

Concept, Direction: Akira Takayama

### 演劇的アーキテクチャがつなぐ、観客と都市の新たな関係

現実の都市、社会の記憶や風景、メディアなどを引用し、再構成する手法で注目を集めるPort B。既存の風俗産業の形式を借りた『個室都市東京』に続く本作では、都市の不可視なコミュニティと観客が出会うシステムそのものを構築する。

東京の時間を象徴するかのよう走る、JR山手線。本作ではそのすべての駅近くに「避難所」を設定。専用のウェブサイトへ接続しインタビューに答えると、あるひとつの駅から避難所に案内される。もちろんそれは実際に訪ねることもできる場所。日常生活の中ではなかなか出会うことのない人や場やコミュニティ、そして特異な時間の流れが、参加者の訪問を待っている——。

本作のタイトルは鶴見済の「完全自殺マニュアル」(93年)からインスパイアされたもの。せわしない「東京の時間」から、わたしたちはいかに「避難」できるのか。わたしの「避難所」はどこ？探すならまずはアクセスを。



構成・演出：高山明

1969年生まれ。2002年ユニットPort Bを結成。さまざまなジャンルの表現者と共同作業を行いながら、既存の演劇の枠組を超えた作品を発表する。F/T09春では『雲。家。』『サンシャイン63』の2作品を再創造・同時再演、F/T09秋では、出会いカフェの形式を引用した『個室都市東京』を発表し話題をさらった。その手法は「来るべきもの」としての現代演劇の可能性を提示する試みとして注目されている。

Port B's new work "The Complete Manual of Evacuation - Tokyo" will occur at various locations around the Yamanote Line. Nearby every of the 29 Yamanote Line train stations an 'evacuation area' will be set up. A communicational system that enables the participants to come into contact with communities that usually remain unseen in the shape of our present-day cities forms the frame for the project.

The audiences can apply for participation on the Internet. After they finished their registration, they are told where to go, and the game begins! The evacuation areas hidden at various districts of the city might be places we are very familiar with such as family restaurants, karaoke boxes, internet cafes, counseling rooms or fortune telling rooms. A dialogue that starts via Internet and then spreads out through various areas in Tokyo.

#### Concept, Direction: Akira Takayama [Japan]

Born in 1969. In 2002, he founded Port B, a unit especially aiming at the collaboration of artists who exhibit forms of expression apart from the theatre genre. With a trilogy centering around the "Sunshine 60" building in Ikebukuro, one of the main symbols of Japan's postwar history, Port B. attracted attention not only among theatre spectators but also in the world of contemporary art. In Festival/Tokyo 09 Autumn he raised attention with his new work "Compartment City Tokyo", referring to typical locations of the Japanese sex industry and dating cafes.

構成・演出：高山明 / アドバイザー・アーキテクト：演野智史 (株式会社 日本技芸) / Webディレクション：高松宏行 (株式会社 日本技芸) / アートディレクション+デザイン：アジール / 舞台監督：清水善幸 (カフンタ) / 美術：江連亜花里 (カフンタ) / コーディネーター：阿部 純、白井隆志、鎌倉 隼、坂上翔子、佐藤三乃里、関口文子、高原 舞、雷田了平、連見のりこ、原友里恵、三橋俊平、八嶽博敏、山田亮太 (TOLTA) / ドキュメント編集：深澤晃平 / ドキュメント撮影：運沼昌宏 / ドキュメント協力：佐藤慎也 / 演出助手：田中沙季 / 制作補：高村美郷、藤井さゆり / 出演：リサーチにより決定 / 製作：Port B / 共同製作：フェスティバル/トーキョー / 助成：公益財団法人セゾン文化財団、芸術文化振興基金 / 主催：フェスティバル/トーキョー、Port B

Concept, Direction: Akira Takayama / Advisory architect: Satoshi Hamano (Nihon Gigei, Inc.) / Web direction: Hiroyuki Takamatsu (Nihon Gigei, Inc.) / Art direction & design: ASYL / Stage manager: Yoshiyuki Shimizu (Kafunta) / Interior design: Akari Ezure (Kafunta) / Coordinator: Jun Abe, Takashi Usui, Ryo Kamakura, Shoko Sakae, Minoru Sawaki, Fumiko Sekiguchi, Mai Takahara, Ryohei Tomita, Noriko Hasumi, Yurie Hara, Shunpei Mitsuhashi, Hirotoshi Yakuwa, Ryota Yamada (TOLTA) / Document editor: Kohei Fukazawa / Document photo: Masahiro Hasunuma / Document co-operation: Shinya Satoh / Assistansy director: Saki Tanaka / Assistant production coordinators: Misato Takamura, Sayuri Fujii / With: The cast will be selected according to reserch / Produced by Port B / Co-produced by Festival/Tokyo / Supported by The Saison Foundation, JAPAN ARTS FUND

/ Presented by Festival/Tokyo, Port B

公益財団法人セゾン文化財団





# 迷子になるわ / 五反田団

## 作・演出：前田司郎

11/5 (Fri) - 14 (Sun)  
東京芸術劇場 小ホール1  
Tokyo Metropolitan Art Space  
Mini Theatre 1

演劇 Theatre

世界初演 World première

## Going On The Way To Get Lost / GOTANNDADAN

Text, Direction: Shiro Maeda

日本語上演、英語字幕つき  
Performed in Japanese with English surtitles  
90 min

### 笑いもない涙もない、偽物でもない。前田司郎、堂々の迷走宣言

1997年19歳で五反田団を旗揚げ。2008年には「死」を前にして、様々な欲望や人間関係に翻弄される人々の姿をリリカルかつユーモラスに描いた『生きてるものはいないのか』で岸田戯曲賞を受賞した前田司郎。日々の生活の中にある微細な人間関係のおかしみや哀れを捉え、大きな世界観を持った物語へと展開するその手腕は演劇はもちろん小説、ドラマ脚本など、幅広いジャンルの表現に生かされ、高い評価を得ている。

日々の生活は死への旅路だが、人はそれを「生を積み重ねる」ような感覚で過ごす。常に飄々とした姿勢を崩さず、時には脱力系の笑いも交え、こうした人間の滑稽と切なさ、美しさを見つめてきた前田。だが本作への取り組みでは、より積極的に自身を生不安の中に置くことを表明する。「しばらく、迷子になるわ」。経験と技術がものをいう大通りをはずれ、「何をするのか/できるのか」を自問する細道へと踏み出す。その先にあるのは新境地か、それとも……？ 見逃せない迷走が始まる。

Maeda, leader of theatre company GOTANNDADAN, has won numerous prizes. In 2008 his play “Isn’t anyone alive?” – portraying the varying moments of death in a group of people – won the 52nd Kunio Kishida Drama Award. The novel “Natsu no mizu no hangyōjin” (Merman in the Summer Water) also was awarded the Mishima Yukio Prize.

His unique dialogues and themes have created a charming world. This new play, “Going On The Way To Get Lost”, as you might expect from the title, sees the playwright and director getting ... lost.

#### Text, Direction: Shiro Maeda [Japan]

Playwright, novelist, director and actor. Born in Tokyo in 1977. Since he formed the theatre company Gotanndadan in 1997 at the age of nineteen, he has engaged as a director and/or actor in more than 40 productions. Maeda won the 51st Kishida Drama Award for “Isn’t Anyone Alive?” (2007) followed by his successful and highly recognized performance called “Suteru Tabi” (2008) in Tokyo, Shizuoka and Kunstenfestivaldesarts in Brussels (2009). In 2009 he restaged “Isn’t Anyone Alive?” in combination with his new work “Are We Alive?”. This year he has been invited to write and direct his latest play, “Family Anatomy”, for the theater company Aru.

11/5 (Fri)	11/6 (Sat)	11/7 (Sun)	11/8 (Mon)	11/9 (Tue)
20:00	15:00 19:30	15:00 19:30★	19:30★	19:30★
11/10 (Wed)	11/11 (Thu)	11/12 (Fri)	11/13 (Sat)	11/14 (Sun)
15:00 19:30	19:30	15:00 20:00	15:00 19:30	15:00

受付開始は開演1時間前、開場は30分前

The box office opens 1 hour prior to the start of the performance.  
The doors open 30 min. prior to the start of the performance.

★終演後ポスト・パフォーマンストークあり Post-Performance Talk

11/7 (Sun), 11/8 (Mon), 11/9 (Tue) 演出家と出演者によるトーク

Talk with the director and the performers.



#### 作・演出：前田司郎

1977年東京・五反田生まれ。和光大学在学中の97年五反田団を旗揚げ。自然体でおかしみのある劇空間が人気を博す。08年『生きてるものはいないのか』で第52回岸田國士戯曲賞を受賞。07年「グレート生活アドベンチャー」で芥川賞最終候補となり、09年「夏の水の半魚人」で第22回三島由紀夫賞を受賞するなど小説家としても活躍。NHKドラマ「お買い物」の脚本でも第46回ギャラクシー賞優秀賞など数々の受賞に貢献した。

作・演出：前田司郎 / 出演：伊東沙保、大山雄史、後藤飛鳥、前田司郎、宮部純子 / 技術監督：松本謙一郎 / 照明：山口久隆 (S-B-S) / 衣裳：正全 彩 / 舞台監督：榎戸源胤 / 字幕：門田美和 / 制作：尾原 綾、清水建志 / 助成：芸術文化振興基金 / 製作：五反田団 / 共同製作：フェスティバル/トーキョー / 主催：フェスティバル/トーキョー、五反田団

Text, Direction: Shiro Maeda / With: Saho Ito, Takeshi Oyama, Asuka Goto, Shiro Maeda, Junko Miyabe / Technical director: Kenichiro Matsumoto / Lighting: Hisataka Yamaguchi (S-B-S) / Costumes: Aya Masakane / Stage manager: Mototsugu Enokido / English surtitles: Miwa Monden / Production coordinators: Aya Ohara, Takeshi Shimizu / Produced by GOTANNDADAN / Co-produced by Festival/Tokyo / Supported by JAPAN ARTS FUND / Presented by Festival/Tokyo, GOTANNDADAN



# あかりのともるかがみのくず / 構成・演出・振付：黒田育世

11/9 (Tue) - 15 (Mon)  
にしすがも創造舎  
Nishi-Sugamo Arts Factory

ダンス Dance

世界初演 World premiere

150min

Ray of light, shards of mirror /  
Concept, Direction, Choreography: Ikuyo Kuroda

## 母なるものを巡るまなざし。その先に現れた生命のファンタジー

F/T09秋では、自身の代表作でもある『花は流れて時は固まる』を大幅なり・クリエイションのもとに上演し、絶賛を浴びた黒田育世。研ぎ澄まされた身体感覚を武器に、ダンサーと自らの身体を極限まで追い詰める過激でダイナミックな振付は、ダンスがもつ本来の衝動と結びつき、世代や性別を超えて多くのファンを持つ。

「お母さん」をテーマとする本作ではBATIKのダンサーのほか男性パフォーマーも起用。母親について深く考えていくと宇宙にたどりつく、という黒田の思考がテキストも交えて舞台に構築される。母との出会い、母から産まれた存在である自己との対峙……今までも、そしてこれからも続いてゆくであろう関係とその奇跡を見つめるまなざしの向こうに、壮大なファンタジーが立ち現れる。

Ikuyo Kuroda received high acclaim upon the recreation and presentation of her representative work “Flowers flow, time congeals” at the F/T 09 Autumn. Known for pushing herself to the limit, Kuroda is admired for her dynamic choreography that has the ability to transcend the borders of time and the self.

For her new work thematizing “mother”, Kuroda has been casting male performers in addition to the BATIK dancers. She has challenged a new method of creation by asking the performers to express in text thoughts about the self born from the womb of the mother, the first meeting with mother, and finding the self. A glance beyond the miracle of giving birth and being born.

### Concept, Direction, Choreography: Ikuyo Kuroda [Japan]

Ikuyo Kuroda started learning classical ballet at the age of six. In 2002 she established the all-female dance company BATIK. They have performed abroad on several occasions, such as the Dance Umbrella Festival in the U.K. and the Venice Biennale. In 2003 she won the grand prize at the Toyota Choreography Award, and in 2005 she won both the Asahi Performing Arts Award and the Kirin Dance Support Award. In 2009 she performed in the work “another BATIK - to the hills of Babylon” choreographed by Akira Kasai and co-presented by F/T 09 Spring, followed by “Flowers flow, time congeals”, a recreation of “Flowers Flow, Time Coagulates”, presented by F/T 09 Autumn.

11/9 (Tue)	11/10 (Wed)	11/11 (Thu)	11/12 (Fri)
19:00	19:00	19:00	—
11/13 (Sat)	11/14 (Sun)	11/15 (Mon)	
17:00★	17:00	14:00	

受付開始は開演1時間前、開場は15分前

The box office opens 1 hour prior to the start of the performance.  
The doors open 15 min. prior to the start of the performance.

### ★終演後ポスト・パフォーマンストークあり Post-Performance Talk

11/13 (Sat) 黒田育世×中島哲也 (映画監督・CMディレクター)  
Ikuyo Kuroda × Tetsuya Nakashima (Film director)



構成・演出・振付：黒田育世

6歳よりクラシックバレエをはじめ、谷桃子バレエ団に在籍中の1997年に渡英、ラバンセンターでコンテンポラリーダンスを学ぶ。伊藤キム十輝く未来を経て、02年BATIKを設立。同年ドウ・セヌ・サン・ドニ(旧パニョレ)国際振付賞ヨコハマプラットフォームでナショナル協議員賞を受賞、一躍注目を浴びる。トヨタコレオグラフィアワード(03年)、朝日舞台芸術賞、キリンダンスサポート(共に04年)など受賞多数。

構成・演出・振付：黒田育世 / 出演：大江麻美子、大迫英明、梶本はるか、烏山 茜、菊沢将憲、末長 真、寺西理恵、西田弥生、黒田育世 / 音楽：松本じろ / 照明デザイン：森島都絵 / 音響：山田赤子 / 舞台監督：寅川英司十鴉屋、大友圭一郎 / 美術コーディネイト：大津英輔十鴉屋 / 小道具：栗山佳代子 / 演出部：北村泰輔 / 衣装：坂本千代 / 協力：公益財団法人セゾン文化財団 / 制作協力：ハイウッド / 主催・製作：フェスティバル/トーキョー

Concept, Direction, Choreography: Ikuyo Kuroda / Dance: Mamiko Oe, Hideaki Osako, Haruka Kajimoto, Akane Karasuyama, Masanori Kikuzawa, Makoto Suenaga, Rie Teranishi, Yayoi Nishida, Ikuyo Kuroda / Music: Jiro Matsumoto / Lighting: Satoe Morishima / Sound: Kyoko Yamada / Stage manager: Eiji Torakawa+Karasuya, Keiichiro Otomo / Set design coordination: Eisuke Ohtsu+Karasuya / Properties: Kayoko Kuriyama / Assistant stage manager: Taisuke Kitamura / Costumes: Chiyo Sakamoto / Co-operation: The Saison Foundation / Production co-operation: HiWood / Produced and presented by Festival/Tokyo





— And Then

Mr. Artaud,

— And Then

Mr. Artaud,

And Then

Mr.

Artaud,

# ——ところでアルトーさん、/ 地点 演出：三浦基

——And Then Mr. Artaud, / Chiten  
Direction: Motoi Miura

11/19 (Fri) - 23 (Tue)  
東京芸術劇場 小ホール1  
Tokyo Metropolitan Art Space  
Mini Theatre 1

演劇 Theatre  
新作 New work

日本語上演、字幕なし  
Performed in Japanese (no surtitles)  
80min

## 演劇の力とはなにか。「生」と「存在」に迫る思索の時間

緻密なテキスト解釈に基づいて再構成されたせりふと独特の発語、大胆な空間設計で、古典から現代劇まで、多様な戯曲に取り組み演出家、三浦基。言葉や身体、物の質感など、舞台上のさまざまな要素を徹底的に見直し、再構築するその手つきは「演劇の力」の再生を強く意識したものだ。

F/T初登場となる今回は、前衛詩人で俳優、演出家でもあったアントナン・アルトーの後期テキストの舞台化を試みる。物と肉体、精神と運動とが濃厚に結びつく「残酷演劇」を提唱した彼の言葉から立ち現れる「生」と「存在」の深淵。自身の精神をも切り刻み、蝕みながら書かれたという、その「声」は今、ここに、どのような演劇として現れるべきなのだろう。

歴史と名声がもたらした神格性を剥ぎ取り、「アルトーさん」と向き合ってみる。そこでの対話と思索は、「演劇」を、「生」を、そのリアルを問い直す時間となるはずだ。

Antonin Artaud, famous for his “Theatre of Cruelty,” has “rejected form and incited chaos” in the 20th century, influencing the French contemporary theatre and philosophy. His texts in his final years have a prevalent theme in questioning life and existence of human beings. Miura has adopted these texts in attempt to explore the abyss in the relations between god and human, and art and religion. He pursues the identity of theatre as actors of chiten infuse their voice to the words of Antonin Artaud.

**Direction: Motoi Miura [Japan]**  
Born in 1973. Graduated Toho Gakuen College of Drama and Music. After training in Paris for two years, he became active as the representative for theater company Chiten upon returning to Japan in 2001. Miura produces theatre by reconstructing variety of texts into a performance through his careful interpretations. Their performance of “The Cherry Orchard” from The Four Masterpieces of Chekhov won the Agency of Cultural Affairs New Director Award in 2007, notching them a notable reputation.

11/19 (Fri)	11/20 (Sat)	11/21 (Sun)	11/22 (Mon)	11/23 (Tue)
19:30	19:30★	◎17:00	19:30	14:00

受付開始は開演1時間前、開場は30分前  
The box office opens 1 hour prior to the start of the performance.  
The doors open 30 min. prior to the start of the performance.

★終演後ポスト・パフォーマンストークあり Post-Performance Talk  
11/20 (Sat) 三浦基×やなぎみわ(美術作家)  
Motoi Miura × Miwa Yanagi (Visual artist)

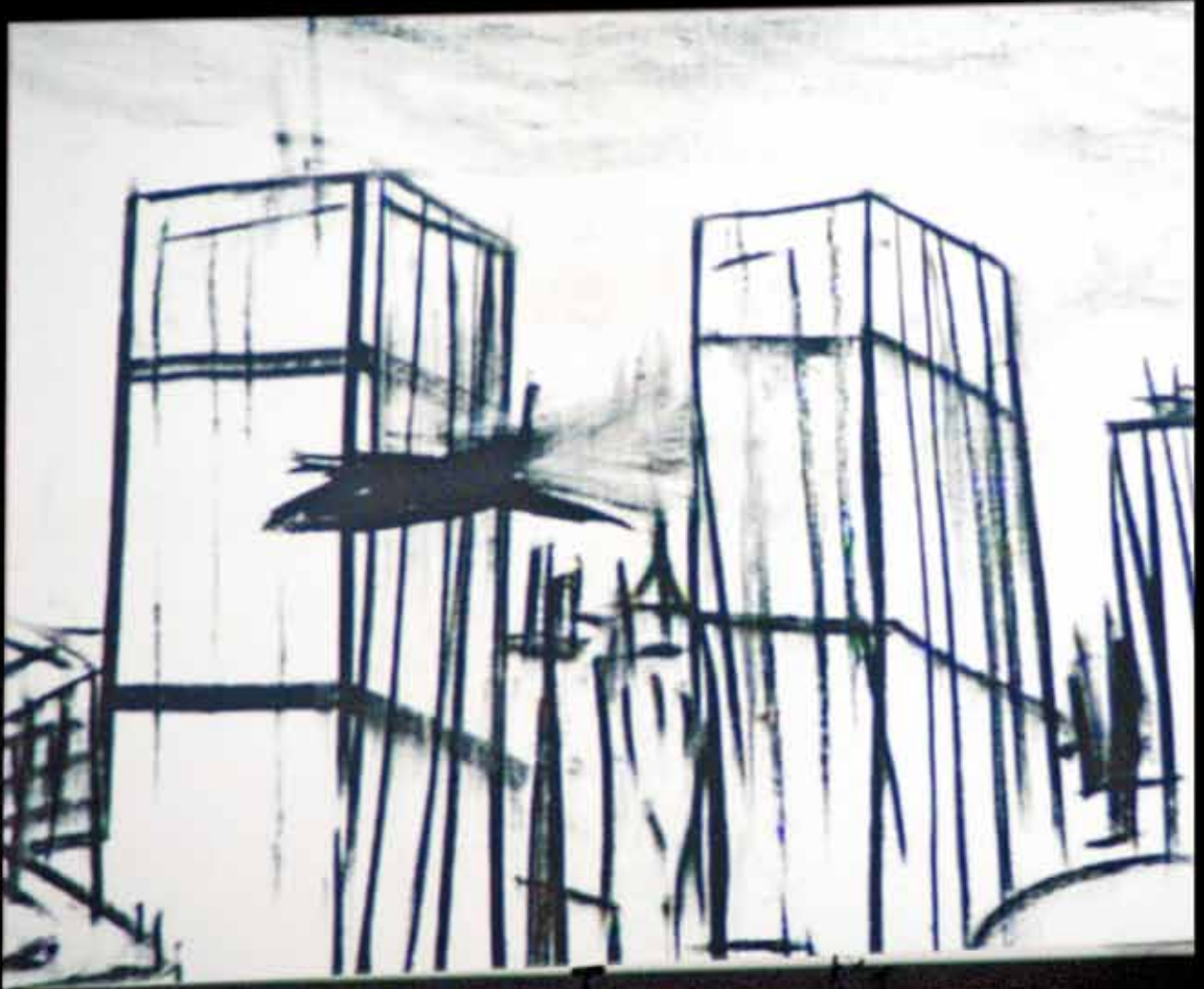
◎ F/Tゼミ：11/21(Sun) 15:00-16:00 F/Tステーション (p.49参照)  
「アルトーの演劇」講師：宇野邦一(立教大学教授)  
Pre-performance lecture on “—— And Then Mr. Artaud,” at the F/T Station.  
Lecturer: Prof. Kuniichi Uno (Rikkyo University)  
See p.49 for details



**演出：三浦基**  
1973年生まれ。96年青年団入団。99年より2年間文化庁派遣芸術家在外研修員としてパリに滞在。帰国後、地点の活動を本格化し、ヨン・フォッセやデイヴィッド・ハロワーなどの日本初上演を手がける。05年青年団より独立、京都へ拠点を移す。07年より<地点によるチェーホフ四大戯曲連続上演>に取り組み、同年『桜の園』にて文化庁芸術祭新人賞を受賞。その他、利賀演出家コンクール優秀賞など受賞多数。

演出：三浦基 / 原作：アントナン・アルトー / 翻訳・構成：宇野邦一 / 出演：安部聡子、石田大、大庭裕介、窪田史恵、河野早紀、小林洋平、谷弘恵 / 照明：吉本有輝子 / 映像：山田晋平 / 舞台美術：杉山 至十鴉屋 / 音響：堂岡俊弘 / 衣装協力：キャピタル / 舞台監督：鈴木康郎 / 制作：田嶋結菜 / 製作：地点 / 共同製作：フェスティバル/トーキョー、KYOTO EXPERIMENT / 助成：公益財団法人セゾン文化財団、EU・ジャパンフェスト日本委員会、京都芸術センター制作支援事業 / 主催：フェスティバル/トーキョー  
Direction: Motoi Miura / Text: Antonin Artaud / Translation, Concept: Kuniichi Uno / With: Satoko Abe, Dai Ishida, Yusuke Oba, Shie Kubota, Saki Kono, Yohei Kobayashi, Hiroe Tani / Lighting: Yukiko Yoshimoto / Video: Shimpei Yamada / Stage design: Itaru Sugiyama+Karasuya / Sound: Toshihiro Dooka / Costumes co-operation: KAPITAL / Stage manager: Koro Suzuki / Production coordinator: Yuna Tajima / Produced by Chiten / Co-produced by Festival/Tokyo, KYOTO EXPERIMENT / Supported by The Saison Foundation, EU-Japan Fest Japan Committee, Kyoto Art Center 公益財団法人セゾン文化財団 EU JAPAN FEST 主催





## ヴァーサス / 構成・演出：ロドリゴ・ガルシア

Versus / Concept, Direction: Rodrigo García

11/20 (Sat) - 24 (Wed)

にしすがも創造舎

Nishi-Sugamo Arts Factory

演劇 Theatre

日本初演 Japan première

スペイン語上演、日本語字幕つき  
Performed in Spanish with Japanese surtitles  
120min

## 大量消費、暴力、抑圧——現代社会の醜悪なリアリティに対峙する

過激な舞台表現で世界を挑発し続けるスペインの鬼才、ロドリゴ・ガルシア。その作品は残酷にしてポップ、滑稽かつアイロニカルな手つきで、物質主義、消費主義に生きる人間の疎外感やグローバリズムの矛盾を暴いていく。

ピザの食べ方をめぐる他愛のない会話から始まる本作は、ポストパンクバンドやフラメンコ歌謡のライブ演奏を挟みつつ、性愛の衝動や屈辱について、さらには経済学をめぐる考察にまで無秩序に展開する。散乱する本、垂れ流される映像、撒き散らされる牛乳、縛られ、投げ出された身体……舞台上では全てのもものが等しく消費され、くたびれ、汚れていく。残酷で切実で、哀しみに満ち、時にポエティックでさえある風景。だが、その根底にある抵抗（ヴァーサス）の精神は、この眺めを決して情緒で終わらせはしない。ガルシア・ワールドは観客を混沌に巻き込み、「演劇」の快楽を遮断しながら、共に現代社会の不条理を告発しようとするのだ。

※刺激の強い表現がありますので、16歳以上の観劇をおすすめします。



© Richard Dumas

構成・演出：ロドリゴ・ガルシア [アルゼンチン/スペイン]

1964年ブエノスアイレス生まれ。86年よりマドリッド在住。89年父親の経営する店にちなんでカンパニー、ラ・カルニセリア・テアトロ（肉屋の演劇）を結成、「現代社会の肉体と血液を襲撃する」ことをコンセプトに活動する。ワイルドかつ暴力的、挑発的な作品群は歪んだ社会の病巣を描くもので、09年にはプレミオ・ヨーロッパの「新たな演劇的現実（New Theatrical Realities）」部門を受賞している。

Sending shockwaves through the world of contemporary theatre, enfant terrible Rodrigo García portrays the horrors of alienation set off by consumer society. His expression is explosive and provocative, a cornucopia of elements aimed at recalling feelings of pleasure and disgust in the audiences.

“Versus”, starting out quite peacefully with a discussion about ways to eat a pizza, is soon seen escalating, into reflections on love to comments on the relation between humiliation and economy, interspersed with live post-punk music and classic flamenco songs. While the screen spits out seemingly random images, groceries, animals and humans are used and abused; getting soiled and ripped apart. García does not offer a solution to the problems resulted by materialism and globalism, but leaves the answers to the spectators who are the witnesses to his gut-wrenching poetics.

\*Recommended for audiences 16 years of age and over.

Concept, Direction: Rodrigo García [Argentina / Spain]

Born in Buenos Aires in 1964, currently based in Madrid. In 1989 he formed the company La Carnicería Teatro, not only a reference to his father's butcher shop but also to his theatrical approach, an attack on the ‘meat’ and ‘blood’ of modern society. His highly physical and provocative theatre performances combining elements of dance, music, performance and literature have garnered him several awards, among them the 2009 Europe Prize New Theatrical Realities.

11/20 (Sat)	11/21 (Sun)	11/22 (Mon)	11/23 (Tue)	11/24 (Wed)
17:00	17:00★	19:30	17:00	14:00

受付開始は開演1時間前、開場は15分前

The box office opens 1 hour prior to the start of the performance.

The doors open 15 min prior to the start of the performance.

★終演後ポスト・パフォーマンストークあり Post-Performance Talk

構成・演出：ロドリゴ・ガルシア / 出演：パトリシア・アルバレス、イケ、ルベン・エスカミジャ、フアン・ロリエンテ、ヌリア・ロアンシ、イサベル・オヘダ、ダビー・ピノ、ダニエル・ロメロ、ビクトル・バジェホ / 照明：カルロス・マルケリエ / 技術監督：ロベルト・カファギーニ / 音響：マルク・ロマゴサ / 衣装：ベレン・モントリウ / アニメーション：クリスティーナ・フスト / 映像：ラモン・ディアゴ / 音楽：チキータ&チャタラ、ダビー・ピノ、. . . テープ / 制作：モニカ・コフィーニョ、マリアテ・ガルシア、ディエゴ・ラマス / 製作：国立文化記念協会 / 共同製作：ラポラル・テアトロ（アストゥリアス公国政府） / 日本語翻訳：寺尾隆吉 / 後援：在日アルゼンチン共和国大使館、駐日スペイン大使館、セルバンテス文化センター東京 / 主催：フェスティバル/トーキョー

A proposition by Rodrigo García / With: Patricia Álvarez, Ike, Rubén Escamilla, Juan Lorient, Nuria Loansi, Isabel Ojeda, David Pino, Daniel Romero, Víctor Vallejo / Lighting: Carlos Marquerie / Technical director: Roberto Cafagginini / Sound: Marc Romagosa / Costume designer: Belén Montoliu / Animation: Cristina Busto / Video: Ramón Diago / Music: Chiquita y Chatarra, David Pino, .tape. / Production: Mónica Cofiño, Mariate García, Diego Lamas / Produced by Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales (SECC) / Co-produced by Laboral Teatro, Gobierno del Principado de Asturias / Japanese translation: Ryukichi Terao /

Endorsed by Embajada de la Republica Argentina, Embajada de España en Japón, Instituto Cervantes de Tokio / Presented by Festival/Tokyo





# HIROSHIMA — HAPCHEON :

## 二つの都市をめぐる展覧会 / マレビトの会

### 演出：松田正隆

11/24 (Wed) - 28 (Sun)

自由学園明日館 講堂  
Jiyu Gakuen Myonichikan  
Auditorium

演劇 (展示形式) Theatre/installation

新作 New work

## Hiroshima-Hapcheon: Doubled Cities in Exhibition /

### marebito theater company Direction: Masataka Matsuda

日本語上演  
Performed in Japanese

## そこにある音。光。“声にならない都市の姿”が写る展覧式演劇

「都市」をテーマにした作品を連続して発表しているマレビトの会。本作は代表の松田正隆が故郷・長崎に取材した『声紋都市』(09年)から続く、「ヒロシマ-ナガサキ」シリーズの第3弾である。被爆という未曾有の体験をもつ二つの都市へのまなざしは、さらにその射程を朝鮮半島の「もうひとつのヒロシマ」、ハプチョンへと広げた。韓国人被爆者が数多く住む同地を取り上げることは「唯一の被爆国・日本」からこぼれ落ちる異邦性の問題に取り組むことを意味する。

会場では取材を通じて採集された音声、映像、テキストと、俳優の「演技する身体」が同時に「展示」される。展覧会形式で、時間内であれば自由に入退場できるため、その内容、捉え方は観客自身に委ねられている。同質性と異邦性、ドキュメントと演劇、作り手と観客——二重写しの都市像を劇場に引き込む試みは、演劇と都市の関係問い直し、新たな「他者」との出会いをつくりだす機会ともなる。

For the third installment in his “Hiroshima-Nagasaki” series Masataka Matsuda turns to Hapcheon, a town in Korea known as “the other Hiroshima” since many Korean A-Bomb victims are still living there. “Hiroshima-Hapcheon: Doubled Cities in Exhibition” will consist of the voices, sounds, texts and footage Matsuda took on his field trips and research in Hiroshima and Hapcheon, transforming the Jiyugaku Myonichikan into a museum. Matsuda will break down the typically fixed nature of a staged theatre piece. During a “performance” of “Hiroshima-Hapcheon”, the audience can come and go as they please, choosing which works to watch and for how long.

#### Direction: Masataka Matsuda [Japan]

Born in Nagasaki in 1962. In 1990 he formed the Kyoto-based theatre company Jiku Gekijyo. For his three plays applying everyday setting and unflinching language, “The youth of Kamiya Etsuko”, “The House on top of the Hill”, and “Sea and Parasol”, he established himself as one of the most recognized playwrights and directors in Japan. For “Sea and Parasol” he received the prestigious Kishida Kunio Drama I 1997. After the disbandment of Jiku Gekijyo in 1997, Matsuda devoted himself to playwriting for a period until he formed the marebito theater company in 2003.

11/24 (Wed)	11/25 (Thu)	11/26 (Fri)	11/27 (Sat)	11/28 (Sun)
昼の回 14:00~17:00	昼の回 14:00~17:00	昼の回 14:00~17:00	昼の回 12:00~17:00	昼の回 12:00~16:00
夜の回 17:30~20:30	夜の回 17:30~20:30	夜の回 17:30~20:30	夜の回 17:30~20:30	

鑑賞時間 (目安) : 60分 (※お待ちいただいた場合の時間は除きます)  
受付開始 : 各回開演の60分前より  
最終受付 : 各回終了の75分前まで

- ご入場は、ご予約の開演時間から最終受付時間までいつでも可能です。
- 各回の上演中、途中退場・再入場可能です。

Duration: approx 60 min (excluding waiting time)  
The box office opens 1 hour prior to start of the performance, and closes 75 min prior to end of performance.

●Audiences are permitted to leave and re-enter during each performance.

◎ F/Tゼミ : 11/19 (Fri) 19:30 - 21:00 F/Tステーション (p.49参照)

「二つの都市：取材現場～公演までの記録」出演：松田正隆×内野 儀 (東京大学教授)  
“Hiroshima-Hapcheon: Doubled Cities in Exhibition” talk in the F/T Station  
Director Masataka Matsuda × Prof. Tadashi Uchino (Tokyo University)  
See p.49 for details



#### 演出：松田正隆

1962年長崎県生まれ。90年京都を拠点に時空劇場を結成。長崎弁を用いたせりふ劇『紙屋悦子の青春』『坂の上の家』『海と日傘』の長崎三部作で一躍注目される。96年『海と日傘』で岸田國士戯曲賞を受賞。97年劇団を解散、劇作家専業を経て、2003年にマレビトの会を結成。近年の主な作品に『クリプトグラフ』(07年)、『PARK CITY』(09年)などがある。京都造形芸術大学舞台芸術学科客員教授。

演出：松田正隆 / 出演：生実 慧、川面千晶、桐澤千晶、黒坂祐斗、児玉絵梨奈、駒田大輔、島 崇、武田 暁、チョン・ヨンドウ、西山真来、F. ジャパン、山口恵子、山口春美 / 音響：荒木優光 / 照明：藤原康弘 / 映像：遠藤幹大 / 衣裳：堂本教子 / 舞台監督：岩田拓朗 / プログラム：演 哲史 / 演出助手：米谷有理子、田辺 剛 / 制作：森真理子、西村麻生 / 製作：マレビトの会 / 共同製作：フェスティバル/トーキョー、KYOTO EXPERIMENT / 助成：公益財団法人セゾン文化財団、京都芸術センター制作支援事業 / 後援：駐日韓国大使館 韓国文化院 / 主催：フェスティバル/トーキョー  
Direction: Masataka Matsuda / With: Satoshi Ikuzane, Chiaki Kawamo, Chiaki Kirisawa, Yuto Kurosaka, Erina Kodama, Daisuke Komada, Takashi Shima, Aki Takeda, Young Doo Jung, Maki Nishiyama, F. Japan, Keiko Yamaguchi, Harumi Yamaguchi / Sound: Masamitsu Araki / Lighting: Yasuhiro Fujiwara / Video projection: Mikihiko Endo / Costumes: Kyoko Domoto / Stage manager: Takuro Iwata / Programmer: Satoshi Hama / Assistant director: Yuriko Maiya, Tsuyoshi Tanabe / Production coordinators: Mariko Mori, Mao Nishimura / Produced by marebito theater company / Co-produced by Festival/Tokyo, KYOTO EXPERIMENT / Supported by The Saison Foundation, Kyoto Art Center “Artist-in-Studios” Program / Endorsed by Embassy of the Republic of Korea in Japan, Korean Cultural Center / Presented by Festival/Tokyo 公益財団法人セゾン文化財団



# DRAMATHOLOGY / ドラマソロジー /

## 構成・演出：相模友士郎

11/26 (Fri) - 28 (Sun)  
東京芸術劇場 小ホール1  
Tokyo Metropolitan Art Space  
Mini Theatre1

演劇 Theatre

日本語上演、字幕なし  
Performed in Japanese (no surtitles)  
90min

## DRAMATHOLOGY / Concept, Direction: Yujiro Sagami

### 「エルダー」な身体が案内する、個と歴史、わたしたちの現在

抜け殻のような身体で舞台上をさまよう若者。そのかたわらでより確実に死を身近にする高齢者たちが、自らを語り出す。「わたしは〇〇で生まれました」「わたしは〇〇が好きです」「わたしは〇〇をして 働きました」……。箇条書き調の「わたし」の集積はやがて単なる個人史を超え、「わたしたち」の記憶＝歴史をかたちづくっていく。

2009年7月、伊丹市立演劇ホール(アイホール)で初演された本作は70歳以上の「エルダー世代」を条件に集められた地域住民と、新鋭アーティスト・相模友士郎の共同作業から生まれた。高齢者との丁寧な対話の積み重ねを経て見出された、個と歴史、現在の交差点は新鮮な驚きと感動を呼んだ。

今回の再演では、20代とエルダー世代の魂が、初演の記憶をも踏まえつつ、再び交錯する場に出会うことができる。その瞬間は、「わたしたち」の生と死を鮮やかに照らし出すことだろう。

Stage director and video artist Yujiro Sagami, and a cast of one actress in her 20's, and seven senior citizens all over 70 years old share their personal stories, in other words, their "drama" and has collected them into an "anthology," to create this DRAMATHOLOGY. Ultimately these individual stories assemble together to transcend from personal subjects to one collective history, illustrating a picture of the generation. In this aging society of Japan where a population over 20 million is over 70 years old, youthful and elderly spirits intertwine to create an astonishing moment exposing life and death.

#### Concept, Direction: Yujiro Sagami [Japan]

Born in Fukui in 1982. Graduated from Kyoto University of Art and Design, Department of Film Production, and Department of Performing Arts. His film, "Anaru" (Anal), and theatre production, "SM," was selected for Best Picture and Best Production in the University's Graduation Exhibition. Sagami began his film making since 2000, releasing his film internationally and in 2004 he began directing theatre productions. He works respectively with both film and theatre in means to challenge himself in capturing the essence of drama and human body.

11/26 (Fri)	11/27 (Sat)	11/28 (Sun)
19:30	14:00★	14:00



#### 構成・演出：相模友士郎

1982年福井県生まれ。京都造形芸術大学映像・舞台芸術学科卒。00年より映画製作を手がけ、国内外で作品を発表。04年より舞台作品の創作を始める。映画「穴」、演劇作品「SM」が共に同大学卒業制作で最優秀賞に選出。映画と舞台を横断して活動し、双方向的な視点から身体や劇を捉え直している。また、さまざまな舞台公演で宣伝美術を手掛け、「プロセス太田省吾演劇論集」などの本の装丁も行っている。

© Mikihiro Endo

受付開始は開演1時間前、開場は30分前

The box office opens 1 hour prior to the start of the performance.

The doors open 30 min. prior to the start of the performance.

★終演後ポスト・パフォーマンストークあり Post-Performance Talk

11/27 (Sat) 相模友士郎×宮沢章夫 (劇作家、演出家)

Yujiro Sagami × Akio Miyazawa (Playwright, Director)

構成・演出：相模友士郎 / 出演：増田美佳、足立一子、足立みち子、飯田茂昭、相馬佐紀子、中川美代子、藤井君子、三木幸子 / 舞台監督・美術：夏目雅也 / 音響：齋藤学 / 照明：高原文江 / 映像：遠藤幹大 / 演出助手・映像操作：田中章義 / 制作：番井亜希子 (アイホール) / アイホールディレクター：小倉由佳子 / 製作：伊丹市立演劇ホール (アイホール)・公益財団法人伊丹市文化振興財団 / 初演：2009年7月 伊丹市立演劇ホール (アイホール)「地域とつくる舞台」シリーズ / 助成：財団法人アサヒビール芸術文化財団 / 主催：フェスティバル/トーキョー

Concept, Direction: Yujiro Sagami / With: Mika Masuda, Kazuko Adachi, Michiko Adachi, Shigeaki Iida, Sakiko Soma, Miyoko Nakagawa, Kimiko Fujii, Sachiko Miki / Stage manager, Stage design: Masaya Natsume / Sound: Manabu Saito / Lighting: Fumie Takahara / Video projection: Mikihiro Endo / Assistant director, Video operator: Akiyoshi Tanaka / Production coordinator: Akiko Kai (AI HALL) / Artistic director of AI HALL: Yukako Ogura / Produced by Itami Municipal Drama Hall (AI HALL)・ITAMI CULTURE FOUNDATION / Premiered at the ITAMI Municipal Drama Hall (AI HALL) in 2009 in the frame of "Chiki to tsukuru butai" shirizu (Theatre series created in collaboration with the districts) / Supported by Asahi Beer Arts Foundation / Presented by Festival/Tokyo 財団法人アサヒビール芸術文化財団



# メモリー / 生活舞踏工作室 振付：ウェン・ホイ (文慧) ドラマトゥルク・映像：ウー・ウェングアン (呉文光)

11/26 (Fri) - 28 (Sun)  
にしすがも創造舎  
Nishi-Sugamo Arts Factory

演劇 / 映像 Theatre / video

日本初演 Japan première

Memory / Living Dance Studio  
Choreography: Wen Hui Dramaturgy, Film: Wu Wenguang

中国語上演、日本語字幕つき  
Performed in Chinese with Japanese surtitles  
上演時間：ショート1時間、ロング8時間  
Short ver. 1hr, Long ver. 8hr

## 身体に刻まれた「文化大革命」の記憶

自分が生まれ育ったあの時代はなんだったのか？ 中国インディペンデント・アートの先駆者、生活舞踏工作室の二人が挑んだのは、現地ではいまだタブー視される「文化大革命」時代を生き証人として、表現者として振り返ること。ステージ上の蚊帳に投射されるのは、ウー・ウェングアンのドキュメンタリー映画「私の紅衛兵時代」。共産主義の理想をうたうスローガンや革命歌が流れ、紅衛兵たちの盲目的な情熱が伝えられるかわらで、ウェン・ホイら出演者は自らの身体と言葉を使い、幼少期の記憶を紐解いていく。

不安定に揺らぐ身体と断片的な記憶、歴史の重み……リアリティに満ちたパフォーマンスは美しくも果敢。なかでも8時間におよぶロング・バージョンの上演では、命を削るほどの凄絶な取り組みが、観客の身体にも強烈な記憶を残す。

Wen Hui's strongest childhood memory involves using her bed as a stage, and a mosquito net as the curtain, performing before an audience consisting of her parents and her older brother. "Remembering...remembering the things you can...trying with all your might to remember the things you can't..." 40 years later objects from her memory form part of the scenography of "Memory": a mosquito net ten times the usual size, an old sewing machine... Fragments of her childhood stories are retold while selections from Wu Wenguang's documentary film "1966: My Time in the Red Guards", including former Red Guard expressions of sentiments toward Chairman Mao, as well as all the slogans and writings that filled the air in those times, are projected.

**Choreography: Wen Hui [China]**  
Born in Yunnan, China. Wen Hui started taking dance lessons at the age of 13, then worked as a dancer and dance teacher for some years before entering the Beijing Dance Academy in 1985, majoring in choreography. In 1994 she founded the Living Dance Studio with Wu Wenguang in Beijing, and has since been engaged in all their performances as a choreographer. In 2005, she founded the independent art space CCD Workstation in Beijing, also with Wu Wenguang.

**Dramaturgy, Film: Wu Wenguang [China]**  
Born in Yunnan, China in 1956. Studied Chinese Literature at the Yunnan University between 1978 and 1982. After moving to Beijing in 1988, Wu Wenguang became an independent documentary filmmaker and freelance writer. In 1994 he founded the Living Dance Studio with Wen Hui, engaging in all their performances as a performer, video maker and producer.



**振付：ウェン・ホイ (文慧) [中国]**  
雲南省生まれ。13歳からダンスの専門教育を受け、北京舞踏学院で振付を学ぶ。中国政府直轄の東方歌舞団に在籍。94年、NYでモダンダンス、コンテンポラリーダンスと出会い、帰国後、呉文光と共に生活舞踏工作室を結成。05年インディペンデントな創作・発表の拠点「草場地ワークステーション (CCD)」を北京郊外に設立、コンテンポラリーダンスとフィジカルシアターの祭典「交叉芸術祭」や「5月祭」の芸術監督も務める。

© Ricky Wong



**ドラマトゥルク・映像：ウー・ウェングアン (呉文光) [中国]**  
1956年雲南省生まれ。高校卒業後4年間の農村への下放を経て、82年に雲南大学卒業。高校教師やテレビ局勤務を経験した後、88年インディペンデントの映像作家、ライターとしての活動を開始、翌年フリーランスとなる。現在はCCDを拠点に映像製作、執筆活動のほか、ワークショップや上映会の企画、若手アーティストとの共同制作にも取り組む。生活舞踏工作室では作品構成、映像、プロデュースを担当。

© Ricky Wong

11/26 (Fri)	11/27 (Sat)	11/28 (Sun)
19:00★ ショートバージョン (1hr)	13:00 ロングバージョン (8hr)	14:00 ショートバージョン (1hr)

受付開始は開演1時間前、開場は30分前  
The box office opens 1 hour prior to the start of the performance.  
The doors open 30 min prior to the start of the performance.

休憩無し、ロングバージョンは途中入退場可。  
No intermission. Exit and re-entrance is possible during the long version.  
★終演後ポスト・パフォーマンストークあり Post-Performance Talk

振付：ウェン・ホイ (文慧) / 出演：フォン・ドゥーホア (馮德華)、ウェン・ホイ (文慧)、ウー・ウェングアン (呉文光) \*8hrバージョンのみ / ドラマトゥルク・映像：ウー・ウェングアン (呉文光) / テキスト：フォン・ドゥーホア (馮德華)、ウー・ウェングアン (呉文光)、ウェン・ホイ (文慧) / 音楽：ウェン・ビン (文賓)、ゾウ・シュエピン (邹雪平) / 照明デザイン：エドウィン・フォン・ステーンベルゲン / 映像操作：ワン・ウェンリー (王文立) / 舞台監督：ジャ・ナンタン (賈楠楠) / 写真：リッキー・ウォン、オデット・スコット / 製作：生活舞踏工作室 / 共同製作：Biennale de la Danse, Lyon, Centre National de la Danse / 製作助成：Beijing Storm, Borneoco / 字幕翻訳：樋口裕子 / 協力：ジェン・イー、ジェン・フーミン、ティエン・グービン (田戈兵)、リウ・ヘン、ツォン・ス、エステル・ツェン、ベルニス・レイノー、望月帽子 (字幕翻訳)、山形国際ドキュメンタリー映画祭、国際交流基金 Performing Art Network Japan / 主催：フェスティバル/トーキョー  
Choreography: Wen Hui / With: Feng Dehua, Wen Hui, Wu Wenguang (appearance only in 8hr version) / Dramaturgy, Film: Wu Wenguang / Text: Feng Dehua, Wu Wenguang, Wen Hui / Music: Wen Bin, Zou Xueping / Lighting design: Edwin Van Steenberg / Film, Image operation: Wang Wenli / Stage manager: Jia Nantan / Photography: Ricky Wong, Odette Scott / Production: Living Dance Studio / Co-production: Biennale de la Danse, Lyon, Centre National de la Danse / Supported by Beijing Storm, Borneoco / Japanese translation: Yuko Higuchi / Special thanks to Jian Yi, Zheng Fuming, Tian Gebing, Liu Heng, Zhong Su, Estelle Zheng, Berenice Reynaud, Nobuko Mochizuki, YAMAGATA International Documentary Film Festival, Japan Foundation Performing Art Network Japan / Presented by Festival/Tokyo





# SKINNERS — 揮発するものへ捧げる /

## 演出・振付・美術・照明：勅使川原三郎

11/27 (Sat) - 28 (Sun)  
東京芸術劇場 中ホール  
Tokyo Metropolitan Art Space  
Theatre

SKINNERS - Dedicated to Evaporating Things /  
Direction, Choreography, Set design,  
Lighting design: Saburo Teshigawara

ダンス Dance

世界初演 World première

80min

## 音×光×身体。世界の「皮」が剥がれる時

1986年にヨーロッパでデビューし一躍世界にその名を馳せて以来25年、比類のない美意識とフィロソフィーで世界のダンスシーンを牽引し続ける勅使川原三郎。その新作は、現代音楽家のリゲティのピアノ曲とオルガン曲、ノイズサウンドを核としている。

超絶技巧を要し、ピアノ音楽の限界を打ち破ったとされる「ピアノのためのエチュード」と、聴く者を一挙に異空間へ連れ去るノイズ・サウンドが交錯するなか、研ぎ澄まされた身体が「皮を剥がされ、時間や空間、重力や意味が揮発する世界」へと観客を導く。そこに待つのは単なるダンスではない、スリリングな芸術体験だ。

勅使川原自身の極限まで研ぎ澄まされたダンス、自ら手がけるインスタレーションや照明はもちろん、繊細さと強靭さを高速度に行き交い変容する佐東利穂子の驚くべきダンス。さらには『空気のダンス』(08年)以来、勅使川原が育成に力を注いできた10代のダンサーたちに注目が集まる。質感を自在に操る究極の身体制御が展開する。



© Rihoko Sato

演出・振付・美術・照明：勅使川原三郎

1953年東京生まれ。クラシックバレエを学んだ後、81年より独自の創作活動を開始。85年宮田佳と共にKARASを結成し、既存のダンスの枠組みでは捉えられない表現を追求。美術、照明デザイン、衣装、音楽構成も自ら手掛け、光・音・空気・身体によって空間を質的に変化させる独創的な作品で、ダンス界のみならず、あらゆるアートシーンに衝撃を与えている。また近年はオペラの演出も手がけ、高い評価を得ている。

With a unique philosophical approach and ever-morphing forms of expression, Saburo Teshigawara performs dance each year domestically and abroad to great acclaim.

This premiere for F/T 2010, “SKINNERS – Dedicated to Evaporating Things”, sees Teshigawara build on György Ligeti’s music with original noise sound composed specially for this occasion. Ligeti is the leading post-war composer known for blending imagination and a highly honed sound beauty. With Ligeti’s “Études pour piano”, reputed to go beyond the normal limits of piano music, the dance will in turn push physical boundaries through its performers.

**Direction, Choreography, Set design, Lighting design: Saburo Teshigawara [Japan]**

Saburo Teshigawara began his career in 1981 after studying plastic arts and classical ballet. In 1985, he formed the company KARAS together with Kei Miyata. In addition to solo performances and his work with KARAS, Teshigawara has also been commissioned by many international ballet companies such as the Paris Opera to create repertoire pieces for the company. Among his most representative works are “Mirror and Music” (2009), “Obsession” (2009), “MIROKU” (2007), and “Glass Tooth” (2006). He has received numerous awards. Among them are the Prix du Public at the Festival International de Nouvelle Danse in Montreal, Canada (1989, 1991 and 1995), the Japan Ministry of Culture Art Encouragement Prize (2007) and Purple Ribbon Prize (2009).

11/27 (Sat)	11/28 (Sun)
19:00★	16:00

受付開始は開演1時間前、開場は30分前

The box office opens 1 hour prior to the start of the performance.

The doors open 30 min. prior to the start of the performance.

★終演後ポスト・パフォーマンストークあり Post-Performance Talk

11/27 (Sat) 勅使川原三郎×ゲスト Saburo Teshigawara × Guest

演出・振付・美術・照明：勅使川原三郎 / 出演：勅使川原三郎、佐東利穂子、鶴川枝里、加見理一、山本奈々 / 製作：KARAS / 共同製作・主催：フェスティバル/トーキョー

Direction, Choreography, Set design, Lighting design: Saburo Teshigawara / Dance: Saburo Teshigawara, Rihoko Sato, Eri Wanikawa, Riichi Kami, Nana Yamamoto / Produced by KARAS / Co-produced and presented by Festival/Tokyo